

Thema: Mijn omgeving

Leerdoel:	De leerling kan dichtregels vertalen van het Gronings naar het Nederlands.
Vaardigheid:	Spreken & luisteren
Vorbereiding:	10 minuten.
Activiteit:	20 minuten.
Materiaal:	Digibord met geluid; papier en potloden
Leerfase(n):	Taalbewustzijn; literatuur; vertalen; kunst
Hoofdkoppeling kerndoelen SLO: NL6A	
Nevenkoppeling kerndoelen SLO: NL7B; NL2A; NL3C; NL8B; NL9B; KC36A	



Les 'Vertalen van een gedicht'

STAP	Omschrijving	Materialen en links
STAP 1 5 min	<i>Kernactiviteit: Een Gronings gedicht over de schoolomgeving wordt beluisterd, besproken, vertaald en verbeeld.</i> Er is een gedicht over de omgeving van de school. Deze wordt voorgelezen. Daarna is er een gesprek over dit gedicht. "Wat hebben we nu eigenlijk gehoord".	Gedicht van Willem-Tjebbe Oostenbrink
STAP 2 10 min	Elke zin gaan vertalen van het Gronings naar het Nederlands. Wat zou er gezegd kunnen zijn. De leerlingen horen een gedicht en gaan dit vertalen naar het Nederlands. Misschien is er wel een leerling met een ander taal. Die kan dan dit gedicht ook gaan vertalen naar zijn of haar moedertaal. Welke woorden herkennen we eigenlijk wel en hoe kom je erachter wat een woord betekent.	Eventueel de eerste 2 zinnen samen doen en dan in tweetallen de zinnen bespreken.
STAP 3 10 min	Tekeningen maken bij het gedicht.	Papier en potloden

EXTRA	Omschrijving	Materiaalen en links
Werken in hoeken	Het gedicht groot ophangen en woorden onderstrepen die jij mooi vindt. En deze woorden stempelen.	
Inkorten / uitbreiden	Groep 1/2: luisteren, woorden herkennen, tekenen, mooie woorden stempelen. Groep 3/4: zinnen vertalen, woordstrategieën bespreken, vergelijking met thuistaal. Voeg drie vragen toe: "Welk woord herken je?", "Wat denk je dat het betekent?", "Waaraan hoor/zie je dat?"	
Taal	Gronings (Westerkwartiers)	

Duvenust

Der zit n duvenust ien e boom.
 Buurman viendt et n gedoe.
 Duven koeren, hij ken min sloapen.
 Ik luuster elke mörgen noar t zacht roekoe.

Wichter en jongens

Der bennen twee wichter en
 een jongen bij ons thuus.
 Zo bennen we met ons vijven. Allenneg
 de jongen mist n broerke ien huus.

Huusdier

We mochten n huusdier kiezen.
 D'een wol n hond, d'aander wol n kat.
 Nou hemmen we n knien
 met swadde oren en witte stat.

© Willem Tjebbe Oostenbrink
 Zuudhörn